

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma nIvE kAni-nArAyaNi

In the kRti 'rAma nIvE kAni' – rAga nArAyaNi, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P rAma nIvE kAni nannu
rakSiJcu vAr(e)vvarE

A sOma sUrya IOcana
sundara vadana zrI (rAma)

C1 tAta vacana pAla puruhUt(A)d(y)amara pAri-
jAta saumitritO sItA ramaNitO velasina (rAma)

C2 dhArA dhar(A)bha zarIra bhAvaja su-
kumAra sAkEta pura vihAra nann(E)lukOra (rAma)

C3 nAga zayana muni yAga pAlana bhakta
bhAgadhEya pAvana tyAgarAja sannuta (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord who has moon and Sun as His eyes! O Beautiful Faced!

O Lord who carried out the word of His father! O Wish-Tree of indra and other celestials! O Lord rAma who shone along with the beautiful sItA and lakSmaNa!

O Lord whose body resembles the rain-cloud! O Handsome lad like cupid (OR one who has cupid as son)! O Lord abiding in the town of sAkEta!

O Lord reclining on the couch of zESa! O Lord who protected the sacrificial oblations of sage vizvAmitra! O Lord who is the fortune of the devotees! O Holy One (or Purifier)! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Other than You who who is the protector for me? Please govern me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Other than (kAni) You (nIvE) who (evvarE) is the protector (rakSiJcu vAru) (vArevvarE) for me (nannu)?

A O Lord who has moon (sOma) and Sun (sUrya) as His eyes (IOcana)! O Beautiful (sundara) Faced (vadana)!
O Lord zrI rAma! Other than You who is the protector for me?

C1 O Lord who carried out (pAla) the word (vacana) of His father (tAta)! O Wish-Tree (pArijAta) of indra (puruhUta) and other (Adi) celestials (amara) (puruhUtAdyamara)!
O Lord rAma who shone (velasina) along with the beautiful (ramaNi) (ramaNitO) sItA and lakSmaNa – son of sumitRA (saumitri) (saumitritO)!
Other than You who who is the protector for me?

C2 O Lord whose body (zarIra) resembles (Abha) the rain-cloud (dhArA dhara) (literally carrier of water) (dharAbha)! O Handsome lad (sukumAra) like cupid (bhAvaja) (OR one who has cupid as son)!
O Lord abiding (vihAra) in the town (pura) of sAkEta! Please govern (ElukOra) me (nannu) (nannElukOra);
O Lord rAma! Other than You who who is the protector for me?

C3 O Lord reclining (zayana) on the couch of zESa – the serpent (nAga)! O Lord who protected (pAlana) the sacrificial oblations (yAga) of sage (muni) vizvAmitra!
O Lord who is the fortune (bhAgadhEya) of the devotees (bhakta)! O Holy One (or Purifier) (pAvana) ! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!
O Lord rAma! Other than You who who is the protector for me?

Notes –

P – In the book of TSV/AKG, the word 'zrI' is given at the end of pallavi which is not found in other books. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – vacana pAla – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'paripAla'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – bhAvaja sukumAra – There is some doubt about this epithet; if these words are taken individually, it means 'cupid' and 'young lad', in which case, 'cupid' may not be directly applied to the Lord, particularly with reference to the word used 'bhAvaja'. Alternatively, if both are taken together, 'bhavaja sukumAra' it becomes difficult to translate as 'One who has cupid as son'. However, both versions are given. Any suggestions ???

C3 – yAga pAlana – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'yAga paripAlana'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. राम नीवे कानि ननु

रक्षिञ्चुवा(रे)व्वरे

अ. सोम सूर्य लोचन

सुन्दर वदन श्री (राम)

च1. तात वचन पाल पुरुहू(ता)(द्य)मर

पारिजात सौमित्रितो सीता रमणितो वेलसिन (राम)

च2. धारा ध(रा)भ शरीर भावज

सुकुमार साकेत पुर विहार न(त्रे)लुकोर (राम)

च3. नाग शयन मुनि याग पालन भक्त

भागधेय पावन त्यागराज सन्नृत (राम)

English with Special Characters

pa. rāma nīvē kāni nannu

rakṣiñcuvā(re)vvarē

a. sōma sūrya lōcana

sundara vadana śrī (rāma)

ca1. tāta vacana pāla puruhū(tā)(dya)mara

pārijāta saumitritō sītā ramaṇitō velasina (rāma)

ca2. dhārā dha(rā)bha śarīra bhāvaja

sukumāra sākēta pura vihāra na(nnē)lukōra (rāma)

ca3. nāga śayana muni yāga pālana bhakta

bhāgadhēya pāvana tyāgarāja sannuta (rāma)

Telugu

ప. రామ నీవే కాని నన్ను

రక్షింపువా(రె)వ్వరే

అ. సోమ సూర్య లోచన

సుందర వదన శ్రీ (రామ)

చ1. తాత వచన పాల పురుహూ(తా)(ద్య)మర

పారిజాత సౌమిత్రితో సీతా రమణితో వేలసిన (రామ)

చ2. ధారా ధ(రా)భ శరీర భావజ

సుకుమార సాకేత పుర విహార న(న్నే)లుకోర (రామ)

చ3. నాగ శయన ముని యాగ పాలన భక్త

భాగధేయ పావన త్యాగరాజ సన్నుత (రామ)

Tamil

ப. ராம நீவே காணி நன்னு

ரக்ஷிஞ்சுவாரெவ்வரே

அ. ஸோம ஸூர்ய லோசன

ஸுந்த³ர வத³ன ஸ்ரீ (ராம)

ச1. தாத வசன பால புருஹூ¹(தா)த்³(ய)மர

பாரிஜாத ஸௌமித்ரிதோ ஸீதா ரமணிதோ வெலஸின (ராம)

ச2. தா⁴ரா த⁴(ரா)ப⁴ ஸரீர பா⁴வஜ

ஸுகுமார ஸாகேத புர விஹார நன்(னே)லுகோர (ராம)

ச3. நாக³ ஸயன முனி யாக³ பாலன ப⁴க்த

பா⁴க³தே⁴ய பாவன த்யாக³ராஜ ஸன்னுத (ராம)

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்

காப்பவரெவரே?

மதி பரிதியை கண்களாயுடையோனே!

எழில் வதனத்தோனே!

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்

காப்பவரெவரே?

1. தந்தை சொல் காத்தோனே! இந்திரன் முதலான அமரருக்குப்

பாரிசாதமே! இலக்குவனுடனும் சீதாரமணியுடனும் ஒளிர்ந்த

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்

காப்பவரெவரே?

2. கார்முகில் நிகருடலோனே! காமன் நிகர்

இளைஞனே! சாகேத நகருறையே! என்னையாள்வாய்;

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்

காப்பவரெவரே?

3. அரவணைத் துயில்வோனே! முனி வேள்வி காத்தோனே! தொண்டரின்

பேறே! தூயோனே! தியாகராசனால் நன்கு போற்றப் பெற்றோனே!

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்

காப்பவரெவரே?

பாரிசாதம் - விரும்பியதை யளிக்கும் வானோர் தரு

Kannada

ಪ. ರಾಮ ನೀವೇ ಕಾನಿ ನನ್ನು

ರಕ್ಷಿಣ್ಣುವಾರಿ(ರಿ)ವ್ವರೇ

ಅ. ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ಲೋಸನ

ಸುನ್ನರ ವದನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

ಚ೧. ತಾತ ವಚನ ಪಾಲ ಪುರುಹೂ(ತಾ)(ದೈ)ಮರ

ಪಾರಿಜಾತ ಸೌಮಿತ್ರಿತೋ ಸೀತಾ ರಮಣಿತೋ ವೆಲಸಿನ (ರಾಮ)

ಚ೨. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ಭಾವಜ

ಸುಕುಮಾರ ಸಾಕೇತ ಪುರ ವಿಹಾರ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರ (ರಾಮ)

ಚ೩. ನಾಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಯಾಗ ಪಾಲನ ಭಕ್ತ

ಭಾಗಧೇಯ ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ರಾಮ)

Malayalam

೫. ರಾಮ ನೀವೇ ಕಾನಿ ನನ್ನು

ರಕ್ಷಿಣ್ಣುವಾ(ರ)ವ್ತರೇ

೫. ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ಲೋಚನ

ಸುಂದರ ರದನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

೫೧. ತಾತ ರಚನ ಪಾಲ ಪುರುಹೂ(ತಾ)(ದೈ)ಮರ

ಪಾರಿಜಾತ ಸೌಮಿತ್ರಿತೋ ಸೀತಾ ರಮಣಿತೋ ವೆಲಸಿನ (ರಾಮ)

೫೨. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ಭಾವಜ

ಸುಕುಮಾರ ಸಾಕೇತ ಪುರ ವಿಹಾರ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರ (ರಾಮ)

೫೩. ನಾಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಯಾಗ ಪಾಲನ ಭಕ್ತ

ಭಾಗಧೇಯ ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ರಾಮ)

Assamese

೫. ರಾಮ ನೀವೇ ಕಾನಿ ನನ್ನು

ರಕ್ಷಿಣ್ಣುವಾ(ರ)ವ್ತರೇ

೫. ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ಲೋಚನ

ಸುಂದರ ರದನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

೫೧. ತಾತ ರಚನ ಪಾಲ ಪುರುಹೂ(ತಾ)(ದೈ)ಮರ

ಪಾರಿಜಾತ ಸೌಮಿತ್ರಿತೋ ಸೀತಾ ರಮಣಿತೋ ವೆಲಸಿನ (ರಾಮ)

೫೨. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ಭಾವಜ

ಸುಕುಮಾರ ಸಾಕೇತ ಪುರ ವಿಹಾರ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರ (ರಾಮ)

೫೩. ನಾಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಯಾಗ ಪಾಲನ ಭಕ್ತ

ಭಾಗಧೇಯ ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ರಾಮ)

Bengali

প. রাম নীবে কানি নম্বু

রক্ষিঞ্চুবা(রে)ববরে

অ. সোম সূর্য লোচন

সুন্দর বদন শ্রী (রাম)

চ১. তাত বচন পাল পুরুহু(তা)(দয়)মর

পারিজাত সৌমিত্রিতো সীতা রমণিতো বেলসিন (রাম)

চ২. ধারা ধ(রা)ভ শরীর ভাবজ

সুকুমার সাকেত পুর বিহার ন(লে)লুকোর (রাম)

চ৩. নাগ শয়ন মুনি যাগ পালন ভক্ত

ভাগধেয় পাবন অাগরাজ সনুত (রাম)

Gujarati

প. রাম নীবে কানি নম্বু

রক্ষিঞ্চুবা(ই)ববরে

অ. সোম সূর্য লোচন

সুন্দর বদন শ্রী (রাম)

খ১. তাত বচন পাল পুরুহু(তা)(দয়)মর

পারিজাত সৌমিত্রিতো সীতা রমণিতো বেলসিন (রাম)

খ২. ধারা ধ(রা)ভ শরীর ভাবজ

সুকুমার সাকেত পুর বিহার ন(লে)লুকোর (রাম)

খ৩. নাগ শয়ন মুনি যাগ পালন ভক্ত

ভাগধেয় পাবন ত্যাগরাজ সনুত (রাম)

Oriya

ପ. ରାମ ନୀବେ କାନି ନମ୍ବୁ

ରକ୍ଷିଞ୍ଚୁବା(ରେ)ବବରେ

ଅ. ସୋମ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଲୋଚନ

ସୁନ୍ଦର ବଦନ ଶ୍ରୀ (ରାମ)

੮੯. ਭਾਤ ਖ਼ਰਨ ਧਾਲ ਊਰੂਖੂ(ਭਾ)(ਫ੯)ਮਰ

ਧਾਰਿਭਾਤ ਬੋਮਿਓਭਿਭੋ ਬਾਭਾ ਰਮਭਿਭੋ ਖ਼ੇਲਬਿਨ (ਰਾਮ)

੮੭. ਖਾਰਾ ਖ(ਰਾ)ਭ ਗਰੀਰ ਭਾਖ਼ਭ

ਬੁਭੂਮਾਰ ਬਾਭੇਭ ਊਰ ਖ਼ਿਫ਼ਾਰ ਨ(ਨੇ)ਭੂਭੋਰ (ਰਾਮ)

੮੯. ਨਾਗ ਗਯਨ ਮੂਨਿ ਯਾਗ ਧਾਲਨ ਭਭ

ਭਾਗਧੇਯ ਧਾਖ਼ਨ ਭਯਾਗਰਾਭ ਬਨੂਭ (ਰਾਮ)

Punjabi

੫. ਰਾਮ ਨੀਵੇ ਕਾਨਿ ਨੱਠੁ

ਰਕਿਸ਼ਵਚੁਵਾ(ਰੇ)ਵ੍ਹੇ

ਅ. ਸੋਮ ਸੂਰਯ ਲੋਚਨ

ਸੁਨਦਰ ਵਦਨ ਸ਼ੀ (ਰਾਮ)

੮੧. ਤਾਤ ਵਚਨ ਪਾਲ ਪੁਰਹੁ(ਤਾ)(ਦਯ)ਮਰ

ਪਾਰਿਜਾਤ ਸੋਮਿਭਿਭੋ ਸੀਤਾ ਰਮਭਿਭੋ ਵੇਲਸਿਨ (ਰਾਮ)

੮੨. ਧਾਰਾ ਧ(ਰਾ)ਭ ਸ਼ਰੀਰ ਭਾਵਜ

ਸੁਕੁਮਾਰ ਸਾਕੇਤ ਪੁਰ ਵਿਹਾਰ ਨ(ਨੇ)ਲੁਕੋਰ (ਰਾਮ)

੮੩. ਨਾਗ ਸਯਨ ਮੁਨਿ ਯਾਗ ਪਾਲਨ ਭਕਤ

ਭਾਗਧੇਯ ਪਾਵਨ ਤਯਾਗਰਾਯ ਸੱਠੁਤ (ਰਾਮ)